



The game

Ikinari Maou by Shintaro Ito

A retro turn-based RPG puzzle experience. Will you manage to beat the boss with a Level 1 hero?

Familiarize yourself with the game mechanics and themes.

Translation

Recommended workflow for an efficient translation

The level of explanation provided is aligned to the usual expectations of the industry but, if you need further assistance, leave a message on the [IGDA Localization group](#) on Facebook or [join the live chat](#) .

»

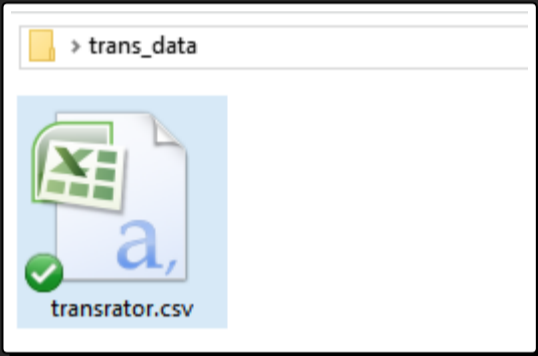
Submission

Requirements for a successful application

Read this part carefully and upload your [transrator.csv](#) file on the locjam.org website before the 25th of December 2016 at midnight (Greenwich Mean Time).

»

Step by step



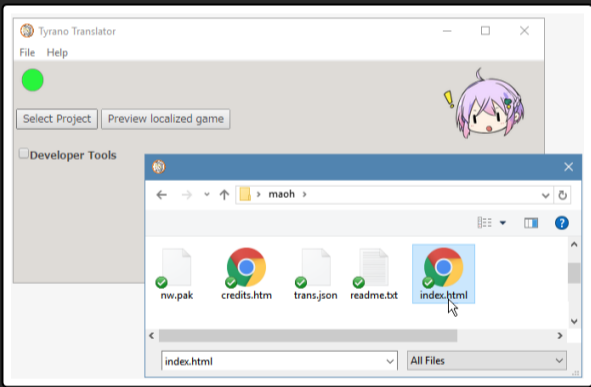
If you have Microsoft Excel installed in your system, simply double click on the **transrator.csv** file (located inside the **\trans_data** folder) in order to access the game text.

If you don't have MS Excel on your system, download the free alternative [LibreOffice](#).

	A	B
1	ScenarioName	battle.ks
2	まおうが あらわれた！	まおうが あらわれた！
3	まおう 「はっはっは！	まおう 「はっはっは！
4	「ばかめっ！	「ばかめっ！
5	「そんな ひんじゅく な からだでは	「そんな ひんじゅく な からだでは
6	「おれさまを たあす ことなど	「おれさまを たあす ことなど
7	「ぜったいに ふかのう！	「ぜったいに ふかのう！
8	「その からだには もう	「その からだには もう
9	「まりよくも ろくに のこって ない	「まりよくも ろくに のこって ない
10	「さっさと あきらめて...	「さっさと あきらめて...
11	「おれさまに こうさんしろ！	「おれさまに こうさんしろ！

Column A contains the original Japanese strings. Use them for reference while translating and revising but **do not edit them**.

Column B will contain your translation. **Overwrite the Japanese text in this column with your translation**.



When you want to check your work, launch the **translator.exe** application (located inside the **root** folder).

Click on the **"Select Project"** button and select the index.html file (located inside the **\maoh** folder) Press the **"Preview localized game"** button to run your translation.

If you changed some lines but the game still shows older ones, delete the content of the **\trans** folder and the **rider_config.json** and **maoh\trans.json** in order to clear the cache.

Proof your file thoroughly, manually and with an [automated grammar and spelling check](#) inside Word or OpenOffice. **Remember that a single typo might lead to the exclusion of your translation!**



Translation strings are separated by lines like "ScenarioName battle.ks", "ScenarioName cg.ks", "ScenarioName config.ks". **Do not edit and do not remove such lines**, as they are needed for the game to work correctly

[Please use smart quotes](#) " " instead of straight quotes and [do not use HTML entities](#) in Excel. Excel encodes these elements in specific ways that aren't supported by the game. If you need advanced features like these, you will have to edit the file as plain text.

Do not rename the transrator.csv file or move it into another folder or the game will no longer be able to load it.

When saving, Excel will ask you if you want to replace the current file format. **Always maintain the original format or the text might become corrupt and unreadable** ([step by step guide here](#)).

The system requirements for the translator.exe tool are - OS: Windows Vista or above, Processor: 1.5 Ghz or better, Memory: 1 GB RAM -. An unsupported Mac OSX version is [downloadable here](#)

Submission



Once your translation is over, access the [application form on the locjam.org website](#) and **upload your transrator.csv file before the 25th of December 2016 at midnight (Greenwich Mean Time)**.

You must apply as a professional if: you have won LocJAM before, or you have a university degree as a translator, or you have any other degree plus two years of experience (~400,000 moji translated or ~1,600,000 moji reviewed) either professionally or as a fan/volunteer, or you have five years of translation experience (~1,000,000 moji translated or ~4,000,000 moji reviewed) either professionally or as a fan/volunteer.



Select and upload the transrator.csv file. Be careful not to upload other files, as **only one entry may be submitted per entrant. Subsequent files will be discarded.**

A confirmation message will display once the submission is complete. Thank you for participating!



[Translation](#) [Submission](#)

Ikinari Mahou by [Shintaro Ito](#) is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International](#).
International font files borrowed from [Papers, Please](#) and derived from Atari Small by [Gurkan Sengun](#) and Misaki Gothic by [Little Limit](#)